

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1978)
Heft: 2

Artikel: L'aménagement de l'hôtel Hilton à Bruxelles aux soins de Givenchy
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793898>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ZUMSTEG AG, ZÜRICH

L'AMÉNAGEMENT DE L'HÔTEL HILTON À BRUXELLES AUX SOINS DE GIVENCHY

Hubert de Givenchy en personne, le couturier parisien, signa la nouvelle décoration intérieure de l'Hôtel Hilton à Bruxelles, une rénovation qui, dix ans après la construction, donna peau neuve à cinq étages. A la question de savoir pourquoi on a décidé que cette tâche se révélait du ressort d'un couturier, on précisa que, grâce à son goût sûr pour les tendances de la mode, le couturier ne pouvait être étranger à la création d'une atmosphère. Givenchy dit un jour que, s'il n'avait pas choisi la profession de couturier, il aurait embrassé celle d'un ensemblier, un domaine qui l'a toujours passionné. Car pour lui, la décoration est aussi captivante que la couture, deux arts dont le point commun réside dans le choix d'un tissu, dans l'harmonie des teintes et dans le goût de la finition — trois composantes à la fois homogènes et variées. C'est ainsi que Givenchy fit appel aux tissus de décoration Zumsteg. Notons que les collections de cette maison sont elles aussi créées par des personnalités de la haute couture: Gustav Zumsteg de la maison du même nom et Federico Forquet de la firme Abraham SA, Zurich. Ces tissus, offrant des perspectives nouvelles à la décoration d'intérieur, répondent idéalement aux exigences de ces illustres locaux. Givenchy sut véritablement en tirer tout le profit en exploitant pleinement les combinaisons les plus esthétiques résultant de l'heureuse harmonie des dessins ainsi que des teintes des collections Zumsteg. Le succès retentissant de cette collaboration de deux maîtres en leur art confirme, jusque dans le moindre détail, les réalisateurs qui jouèrent leur meilleure carte en confiant cette décoration particulièrement exigeante à un couturier.



■ Kein Geringerer als Hubert de Givenchy, der Pariser Couturier, zeichnet für die neue Innendekoration des Hilton-Hotels in Brüssel verantwortlich, das nach zehnjährigem Bestehen auf fünf Etagen einer Verjüngungskur unterzogen wurde. In der Begründung, warum man einen Modeschöpfer mit dieser Aufgabe betraut habe, führte man aus, dass gerade ein Couturier ein besonders ausgeprägtes Gefühl für Zeitströmungen habe und ihm deshalb auch die Kreation einer entsprechenden Raumatmosphäre nicht fremd sei. Givenchy hat auch einmal gesagt, dass er, wenn er sich nicht für die Couture entschieden, den Beruf eines Innendekorateurs oder Architekten ergriffen hätte, weil ihn diese Gebiete stets brennend interessierten; denn für ihn ist es in der Couture wie in der Innendekoration gleichermassen faszinierend, die Wahl eines Stoffes zu treffen, die Harmonie der Farben zu steigern, die Ausarbeitung der kleinsten Einzelheiten vorzunehmen, damit sie so selbstverständlich erscheinen, dass man sie erst nach und nach entdeckt. Es lag daher für Givenchy auf der Hand, bei den Dekorationsgeweben nach der Kollektion Zumsteg zu greifen. Denn diese wird ja ebenfalls durch echte Köpfer auf dem Haute Couture-Sektor kreiert, durch Gustav Zumsteg und Federico Forquet der Firma Abraham AG, Zürich. Diese Stoffe, die neue Dimensionen in der Innendekoration eröffnen, waren für die Ausstattung der anspruchsvollen Hotelräume das ideale Material, das von Givenchy denn auch in Perfektion eingesetzt wurde, wobei die individuellen Kombinationsmöglichkeiten des Zumsteg-Angebotes ästhetisch voll ausgeschöpft werden konnten, von den Dessins wie von den Farbharmonien her. Das begeisternde Resultat, das aus der engen Zusammenarbeit zweier Meister ihres Faches resultierte, gibt den Auftragerteilern bis ins kleinste Detail recht, Modeschöpfer für anspruchsvolle Dekorationsaufgaben einzusetzen.

■ No less a personality than Hubert de Givenchy, the Parisian couturier, was commissioned to create the new interior decoration scheme for the Brussels Hilton, which completely transformed five floors of the hotel ten years after it was first built. As to why such an assignment was entrusted to one of the world's leading fashion designers instead of to an equally famous interior decorator, it was thought that a couturier has a



■ È proprio il sarto parigino Hubert de Givenchy che si è occupato del nuovo arredamento interno di cinque piani dell'Albergo Hilton di Brusselle, sottoposti a una cura di ringiovanimento nell'occasione del primo decennio d'esistenza. Il fatto di avere affidato a un creatore di moda il compito di eseguire tale lavoro è stato spiegato come segue: un sarto possiede precisamente quella sensibilità specialmente sviluppata per le tendenze d'attualità, necessaria alla creazione

very strong feeling for the changing currents of the time and was bound to capture this in his creation of a new setting. Givenchy was once heard to say that if he had not taken up couture, he would have liked to be an interior decorator or an architect, because he had always found these fields particularly interesting; he feels that both couture and interior decoration are equally fascinating, there is the same need to choose a fabric, to find a means of harmonising the colours, to see to every detail and put the finishing touches that make everything look as natural and uncontrived as possible, so that it is only when the beholder really examines the finished creation that he comes to realize how much thought has gone into it. This is how Givenchy came to call on the furnishing fabrics of Zumsteg, a firm well-known in haute couture circles for its lovely collections of fabrics created by well-known designers such as Gustav Zumsteg himself and Federico Forquet of the firm of Abraham Ltd., in Zurich. These fabrics, offering tremendous new scope in the field of interior decoration, were the ideal choice for the exacting demands of this palatial establishment and were used to perfection by Givenchy who succeeded admirably in making the most of the aesthetic combinations made possible by the beauty of the designs and colours of the Zumsteg collection. The tremendous success achieved by this cooperation between two pastmasters in their own professions confirmed, down to the last detail, that the hotel management was absolutely right in entrusting the particularly exacting interior decoration of the Brussels Hilton to a couturier.

di una corrispondente atmosfera d'interno. Ha detto una volta Givenchy, che se non si fosse deciso per la couture, avrebbe certamente praticato il mestiere di arredatore, oppure d'architetto, dato che queste attività lo hanno sempre fortemente interessato. Secondo lui, infatti, tanto nel campo dell'alta moda quanto in quello dell'arredamento d'interni, è oltremodo affascinante di procedere alla scelta di un tessuto, di esaltare l'armonia dei colori, di mettere a punto i minimi particolari, in modo da sembrare tanto naturali da essere scoperti solamente poco a poco. Era quindi evidente che, per l'arredamento tessile, Givenchy facesse appello alla collezione Zumsteg, creata da Gustav Zumsteg e Federico Forquet della Ditta Abraham SA, di Zurigo, pure essi veri conoscitori del settore alta moda. Per l'arredamento delle eleganti camere d'albergo questi tessuti, che schiudono nuovi orizzonti per l'arredamento d'interni, erano il materiale ideale, che Givenchy ha saputo mettere in valore con grande perizia, esaurendo sul piano estetico tutte le possibilità di combinazione individuale (basate tanto sui disegni quanto sulle armonie dei colori) offerte dalla collezione Zumsteg. L'esito entusiasmante risultò dalla stretta collaborazione di due maestri giustificata appieno, e fino nel minimo particolare, la decisione di affidare a un creatore di moda un arduo lavoro d'arredamento interno.